

**TRAINING!**

**2021-2022**

**LLCA**

**GREC ANCIEN**

**PREMIÈRE  
SPÉCIALITÉ**



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### *Une leçon de séduction*

Clitophon raconte sa propre histoire : fiancé par son père à sa demi-sœur Calligoné, il est tombé amoureux de sa cousine Leucippé, envoyée chez son oncle à Tyr pour échapper à une guerre déclenchée par les Thraces contre Byzance d'où elle est originaire. Partagé entre son devoir envers son père et son amour pour la jeune fille, Clitophon cherche conseil de toute part. Dans cet extrait, l'esclave Satyros l'exhorte au courage.

« Πιθανῶς μὲν, » ἔφην, « νῆ τὴν Ἀθηνᾶν, ἐς τὸ ἔργον παιδοτριβεῖς · δέδοικα δὲ μὴ ἄτολμος ὢν καὶ δειλὸς ἔρωτος ἀθλητῆς γένωμαι. » « Ἔρω, ὦ γενναῖε, ἔφη, δειλίας οὐκ ἀνέχεται. Ὅρα αὐτοῦ τὸ σχῆμα ὡς ἔστι στρατιωτικόν · τόξον καὶ φαρέτρα καὶ βέλη καὶ πῦρ, ἀνδρεῖα πάντα καὶ τόλμης γέμοντα. Τοιοῦτον οὖν ἐν σεαυτῷ θεὸν ἔχων δειλὸς εἶ καὶ φοβῆ ;  
5 Ὅρα μὴ καταμεύσῃ τοῦ θεοῦ. Ἀρχὴν δὲ ἐγὼ σοι παρέξω. Τὴν Κλειῶ<sup>1</sup> γὰρ ἀπάξω μάλιστα ὅταν ἐπιτήδειον ἴδω καιρὸν τοῦ σε τῇ παρθένῳ δύνασθαι καθ' αὐτὸν συνεῖναι μόνῃ. »

Ταῦτ' εἰπὼν ἐχώρησεν ἔξω τῶν θυρῶν. Ἐγὼ δὲ κατ' ἑμαυτὸν γενόμενος καὶ ὑπὸ τοῦ Σατύρου παροξυνθεὶς ἤσκουν ἑμαυτὸν εἰς εὐτολμίαν ἐπὶ τὴν παρθένον. « Μέχρι τίνος, ἄναδρε, σιγᾶς ; Τί δὲ δειλὸς εἶ στρατιώτης ἀνδρείου θεοῦ ; τὴν κόρην προσελθεῖν σοὶ περιμένεις ; » Εἶτα προσετίθην · « Τί γάρ, ὦ κακὸδαιμον, οὐ σωφρονεῖς ; Τί δὲ οὐκ ἐράς ὢν σε δεῖ ; Παρθένον ἔνδον ἔχεις ἄλλην καλὴν · ταύτης ἔρα, ταύτην βλέπε, ταύτην ἔξεστὶ σοὶ γαμεῖν. » Ἐδόκουν πεπεῖσθαι· κάτωθεν δὲ ὡσπερ ἐκ τῆς καρδίας ὁ Ἔρω ἀντεφθέγγετο ·  
10 « Ναί, τολμηρέ, κατ' ἑμοῦ στρατεὺ καὶ ἀντιπαράταττῃ ; Ἴπταμαι καὶ τοξεύω καὶ φλέγω · πῶς δυνήσῃ φυγεῖν ; Ἄν φυλάξῃ μου τὸ τόξον, οὐκ ἔχεις φυλάξασθαι τὸ πῦρ. Ἄν δὲ καὶ  
15 ταύτην κατασβέσης σωφροσύνη τὴν φλόγα, αὐτῷ σε καταλήψομαι τῷ πτερῷ. »

Ταῦτα διαλεγόμενος ἔλαθον ἐπιστὰς ἀπροοράτως τῇ κόρῃ καὶ ὠχρίασά τε ἰδὼν ἐξαίφνης, εἶτα ἐφοινίχθην. Μόνῃ δὲ ἦν καὶ οὐδὲ ἡ Κλειῶ συμπαρῆν. Ὅμως οὖν, ὡς ἂν τεθορυβημένος οὐκ ἔχων τί εἶπω, « Χαῖρε, ἔφην, δέσποινα. » Ἡ δὲ μειδιάσασα γλυκὴ καὶ ἐμφανίσασα διὰ τοῦ γέλωτος, ὅτι συνῆκε πῶς εἶπον τὸ 'Χαῖρε, δέσποινα', εἶπεν · « Ἐγὼ σὴ ; Μὴ τοῦτο εἶπης. »  
20 [ « Καὶ μὴν πέπρακέ μέ τις σοὶ θεῶν ὡσπερ καὶ τὸν Ἡρακλέα τῇ Ὀμφάλῃ. » « Τὸν Ἑρμῆν λέγεις ; Τοῦτῳ τὴν πρᾶσιν ἐκέλευσεν ὁ Ζεὺς, » καὶ ἅμα ἐγέλασε. « Ποῖον Ἑρμῆν ; Τί ληρεῖς, εἶπον, εἰδυῖα σαφῶς ὁ λέγω ; » Ὡς δὲ περιέπλεκον λόγους ἐκ λόγων, τὸ αὐτόματόν μοι συνήρῃσεν.]

Achille Tatius, *Le Roman de Leucippé et Clitophon*, livre II, chapitres IV-VI

<sup>1</sup> Κλειῶ : Clio est la servante de Leucippé.

Modèle CCYC : ©DNE																					
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>																					
Prénom(s) :																					
N° candidat :											N° d'inscription :										
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																					
Né(e) le :			/			/															



1.1

## Traduction

Je répondis : « C'est d'une manière persuasive, par Athéna, que tu m'entraînes à l'acte, mais je crains, moi qui manque d'audace, d'être aussi un athlète de l'amour bien lâche. » Éros, mon bon, répondit-il, ne souffre pas de lâcheté. Tu vois son apparence, comme elle est martiale : un arc, un carquois, des flèches, une torche, tous attributs virils et pleins d'audace. Eh bien, ayant en toi un tel dieu, tu es lâche et tu as peur ? **(5)** Veille à ne pas démentir le dieu. Moi, je m'en vais te fournir un point de départ ; j'éloignerai Clio, juste quand je verrai un moment favorable qui te donne la possibilité de te trouver seul à seule avec la jeune fille. »

Ayant dit ces mots, il sortit de la pièce. Moi, réduit à moi-même et stimulé par Satyros, je m'entraînai à l'audace envers la jeune fille : « Jusqu'à quand, poltron, vas-tu te taire ? Pourquoi es-tu le lâche soldat d'un dieu viril ? Attends-tu que ce soit la fille qui vienne à toi ? » **(10)** Puis j'ajoutai : « Pourquoi donc, malheureux, n'es-tu pas sage ? Pourquoi n'aimes-tu pas où tu dois ? Tu as à domicile une autre jeune fille, qui est belle ; aime celle-là, regarde celle-là, c'est celle-là qu'il t'est permis d'épouser. » Je croyais m'en être persuadé, mais, comme du fond de mon cœur, Éros répliqua : « Oui, audacieux, tu fais campagne contre moi et tu entres en rébellion ? Je vole, je lance des flèches, j'enflamme : comment pourras-tu t'échapper ? Si tu te gardes de mon arc, tu ne peux te garder de mon feu, et si tu arrives, **(15)** par ta sagesse, à éteindre même cette flamme, je m'emparerai de toi grâce à mes ailes. »

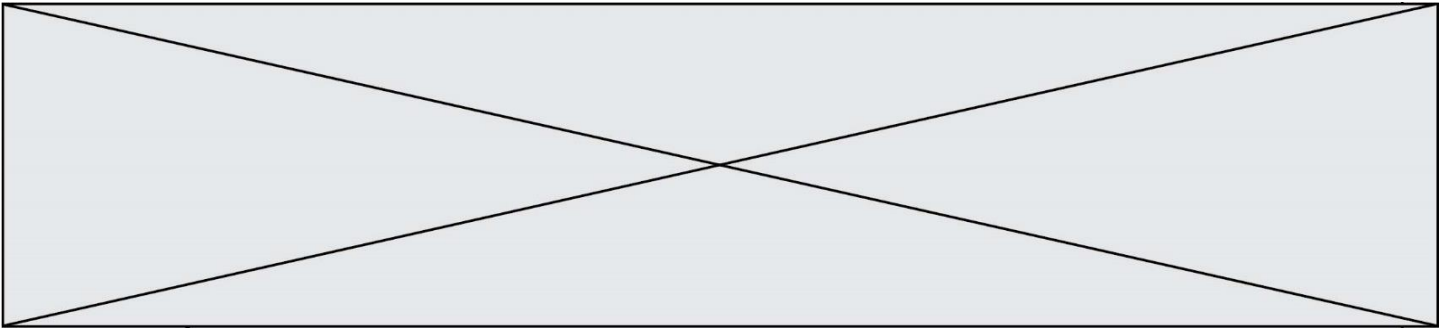
Tout en faisant ces réflexions, je ne m'étais pas aperçu que je me trouvais, sans l'avoir vue, près de la jeune fille ; en la voyant tout à coup je pâlis, puis je rougis. Elle était seule, sans même Clio à ses côtés. Eh bien, cependant, comme j'étais tout troublé, et ne savais que dire, je dis : « Salut, Maîtresse. » Elle, ayant souri doucement et montré par son rire qu'elle avait compris pourquoi j'avais dit : « Salut, Maîtresse ! », répondit : « Moi, pour toi ? Ne dis pas cela. »

Traduction : Jean-Philippe Garnaud, Les Belles Lettres, 1991

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot ἔρωξ (l.2 et 12).



**B. Faits de langue (5 points)**

Relevez dans les lignes 8 à 14 les différentes façons de construire l'interrogation directe. Que traduit l'abondance de questions dans cet extrait ?

**Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)**

**Choix n°1 (Langue) :**

Traduisez les lignes 20 à 23 en gras (de Καὶ μὴν πέπρακέ μέ jusqu'à συνήργησεν) :

« Καὶ μὴν πέπρακέ<sup>2</sup> μέ τις σοι θεῶν ὥσπερ καὶ τὸν Ἡρακλέα τῇ Ὀμφάλῃ<sup>3</sup>. » « Τὸν Ἑρμῆν λέγεις ; Τούτῳ τὴν πρᾶσιν ἐκέλευσεν ὁ Ζεὺς, » καὶ ἅμα ἐγέλασε. « Ποῖον Ἑρμῆν ; Τί ληρεῖς, εἶπον, εἰδυῖα<sup>4</sup> σαφῶς ὃ λέγω ; » Ὡς δὲ περιέπλεκον λόγους ἐκ λόγων, τὸ αὐτόματόν μοι συνήργησεν.

**Choix 2 (Culture) :**

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

---

<sup>2</sup> Πέπρακε : « a vendu », parfait de πηράσκω.

<sup>3</sup> Héraclès fut vendu à Omphale, reine de Lydie, par le dieu Hermès.

<sup>4</sup> Εἰδυῖα : participe parfait de εἶδα, à traduire par « toi qui sais ».